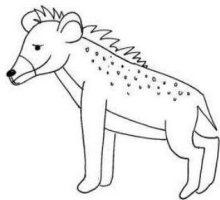
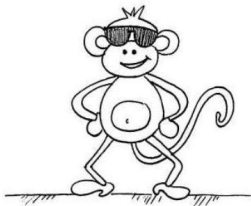


Kudiŋ me, ɾigim me, dáwre me managi
mwom gi gi 'wogiw korona læ

Le singe, l'hyène et le lièvre pendant le Covid-19



SAM global

Soumraye

Santé

Kudiṅ me, ṛigiṁ me, dáwre me managi mwom
gi gi 'wogiṁ korona læ

Le singe, l'hyène et le lièvre pendant le Covid-19

Texte : Madeleine Deriaz

Dessins : Naemi Schelling

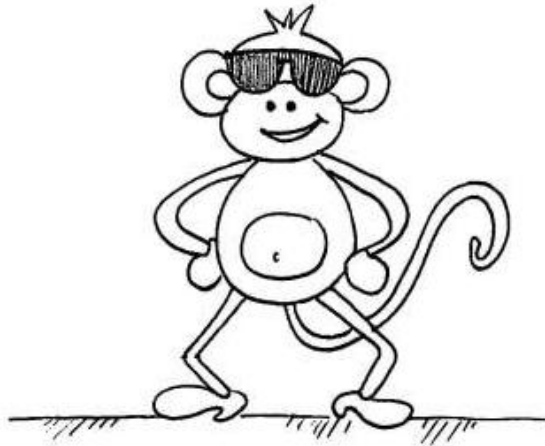
Traduction en soumraye: Tchigui François

Edition web, en nouvelle orthographe 2023

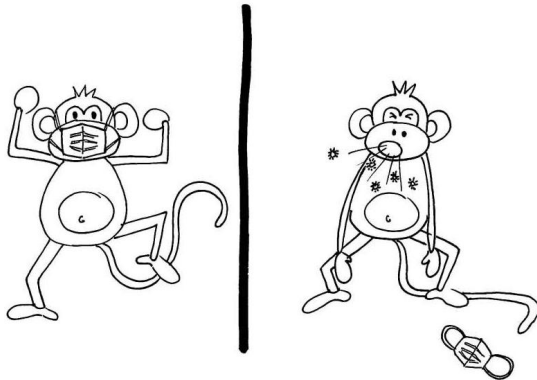
Soumraye

Tchad

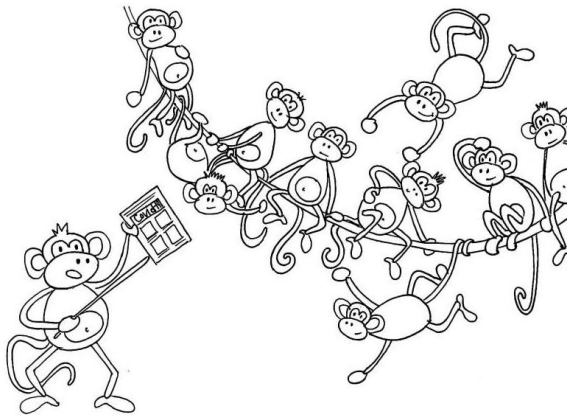
Kudıñ irim ba i aba 'wacña mani, me anji i
mäng.



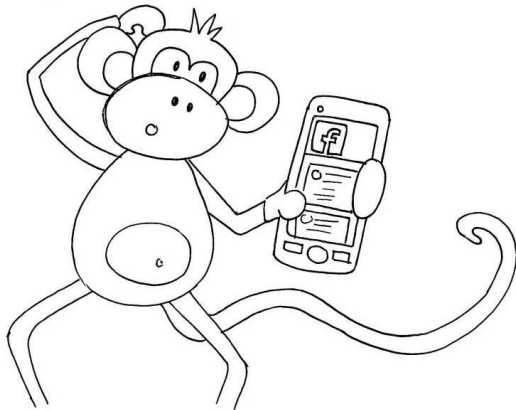
Managi kudin i labiya da, anji ma barge biwə
ɓam gi chəndiw daa dara gama gi siw. Managi
anji inə mwom me ási na me da, anji ma barge
biwə bədə, dara anji irim ba i targin nanɗ dɓim.



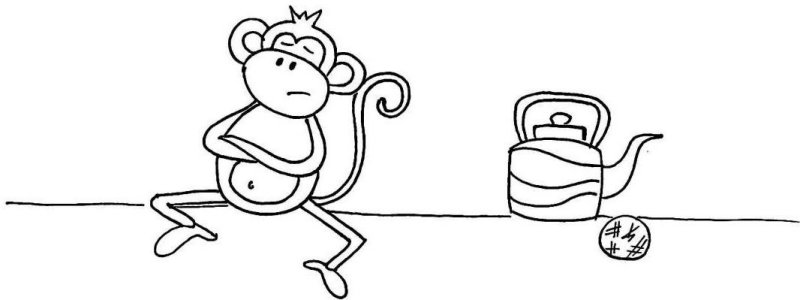
Dara àla gı gısəni da, anjı àl dayara naŋ gı
kudıŋ nə dıng naŋ me ca. Gun mın kaw gam
sıw bədə.



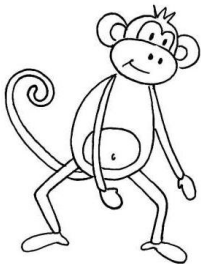
Kudiŋ yər telepon duwa gɨ wála wála. Anji
kanji mani nə 'wacɲa managɨ Pesbuk læ, me
mani naŋ nə anji 'yogɨ da, i kulagɨ.



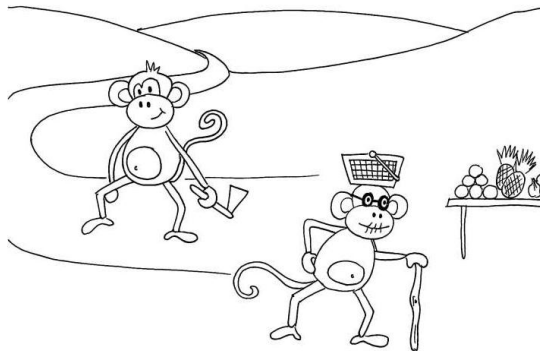
Anji wiy ɪsaw bam naŋ bədə, dara anji ɪrɪm
anju da, baa ha gama sabɪn di le.



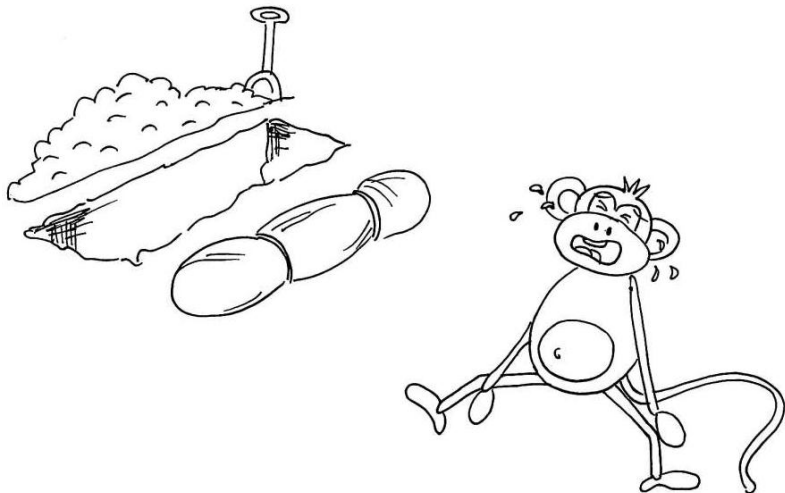
Cor kudin̄ meyendi gursi duwa nañ managi
marabu læ, me 'yaña læ da, marabu di mar dara
mwom gi korona di.



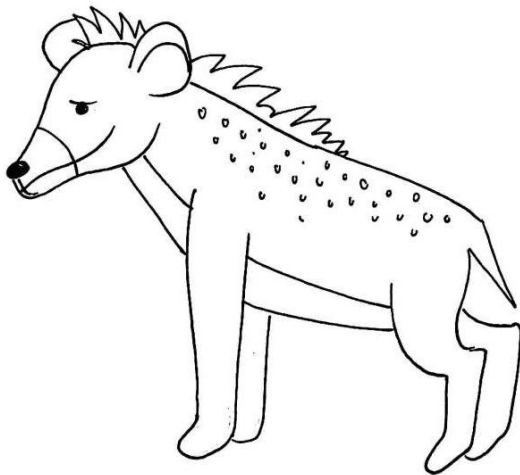
Kudin̄ di giy iw ba hana sug læ, me duwa da, ha
bam dageyæ. Giyæ gɪ yiga di wom naŋe, me sug
læ da, nare 'yarbar naŋe.



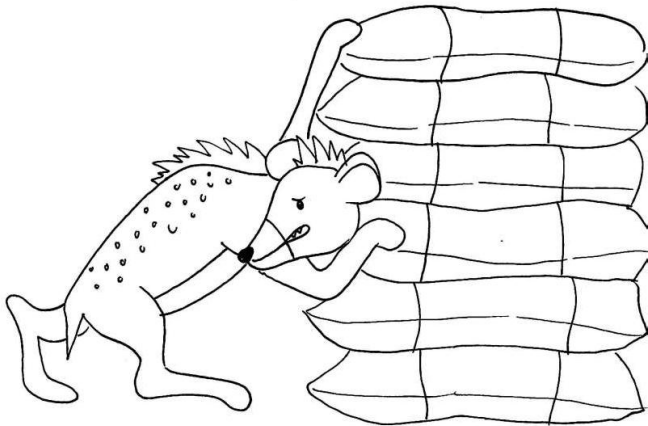
Kudiņ iw mar bam, me anji nul naņe.



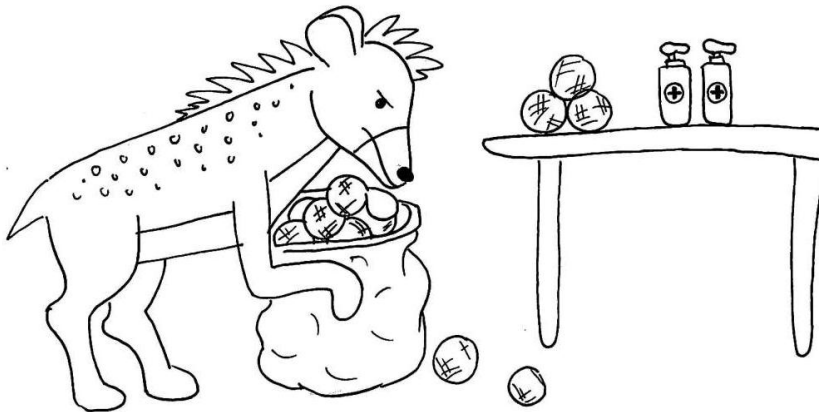
Ṙigim da, i mægme, anji trim kwandaw bədə.



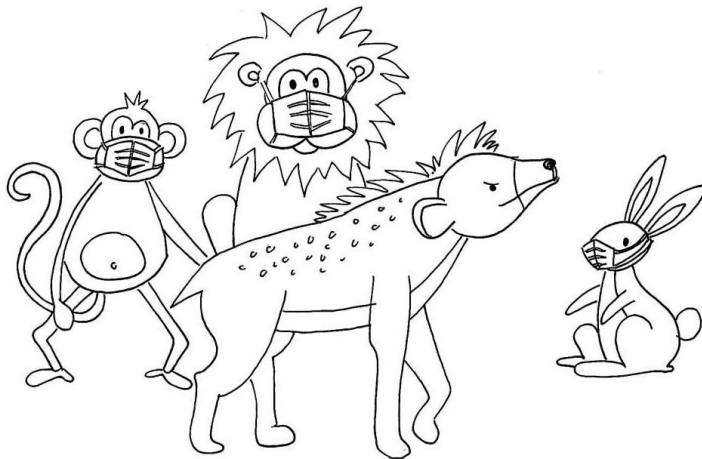
Rigim gam gere nañ ulay, me woni ciri duwa
bidə inə gı chərni kaw, añji 'yàgı bədə.



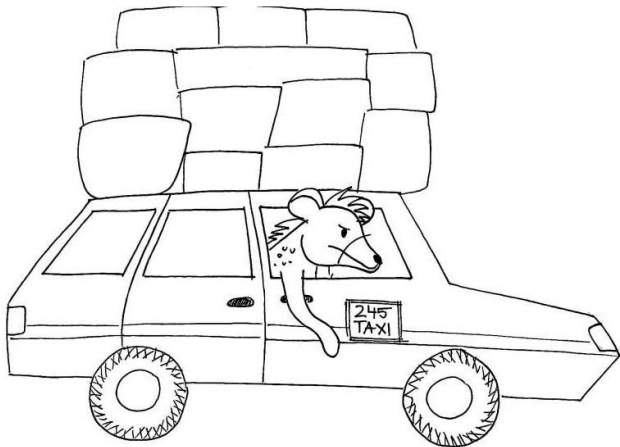
Managi sug læ da, anji kil sabin pad me, anji kalagi kwandaw min bædæ.



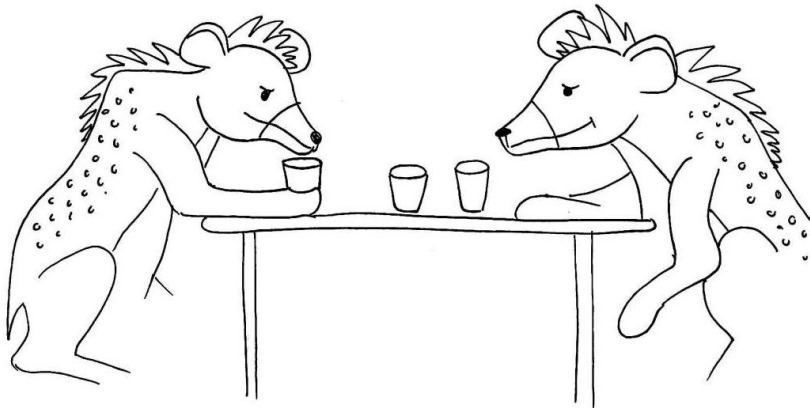
Rigim trim anju ba i labiya. Yande da, gam siw
bede, me gam kwandaw bede me ca.



Ṙigim ha miṗəni naṗe, managi ciri di gechideya
me di dineya me ca.



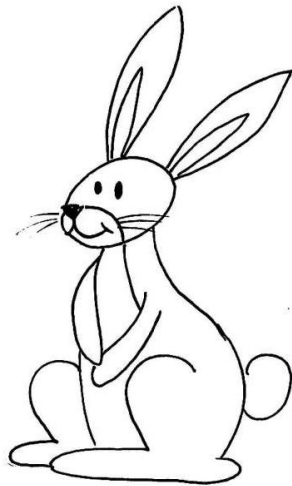
Anji ur kɪlanga mani duwa nə àla bam bədə.
Yande da, anji ha 'ywa kwandaw moso managi
dipsō lə daa daa.



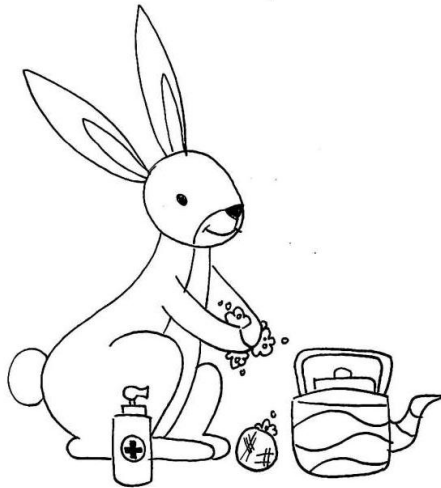
Wála mɪn, mwom gɪ korona àlɪw. Mwom da,
an̄ji ha sug lə me an̄ji ást̄. An̄ji i mwom ta di,
me an̄ji ur dara mwom di ba àlna nare nə d̄ang
me ca.



Dáwre da, i gi 'wacḡa 'yang.



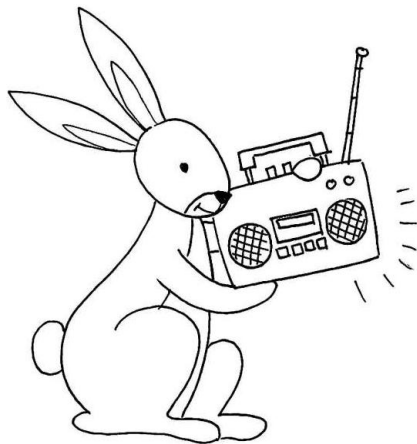
Dáwre da, wiy ɛsawe baa baa.



Managi anji 'wo gubu gi 'wada la da, anji wiy isaw bam pad me, anji wiy mani na anji bilbi di, ya na kulu biw de.



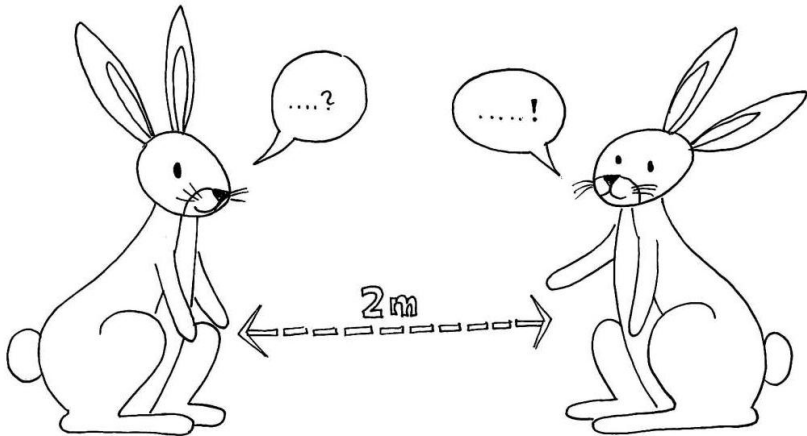
Dáwre doy gwale gɛ radio le, me anji àl
gubernimã biw ladɛ me.



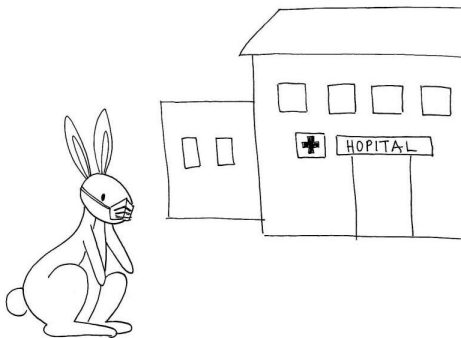
Managi ur baa ha sug læ da, anji ha mɪnaw.
Dɪndaw da, dam ulay.



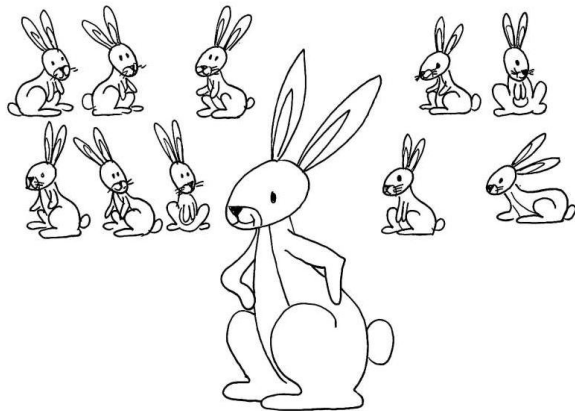
Anji ur kwandaw moso labiya day daa daa, me
anji chidi sidəgi læ ib bədə.



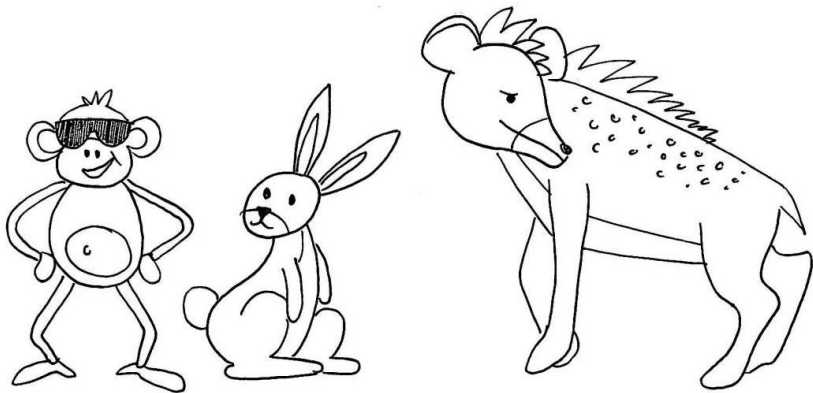
Dáwre i gɪ mwom gɪ dɪya. Managɪ anɟi ha labtanə dara 'wóo gɪ charwa duwa da, anɟi ma barge biwə bamgɪ chəndiw daa. Anɟi àl yande dara gama gɪ siw me dara gama gɪ kwandaw nə dang me ca.



Managɪ mwom dara 'yaṅa da, dāwre sɪw ha
'ywalaw dara mani duwa nɛ àla di 'yàgɪ nare
naṅ bilɛ sɪdɛgɪ lɛ.



Me ijim da, mə ur ba mə wun i wi di mo? I
kudɨŋ labaa, ɾigim labaa, dɔwre di mo?



Texte en français:

p.2 Le singe croit qu'il est intelligent, mais il est bête.

p.3 Tant que le singe est en bonne santé, il met une masque pour se protéger. Quand il est malade et qu'il tousse, il ne met plus de masque. Il pense que c'est trop tard.

p.4 Pour faire de la sensibilisation, il fait des réunions avec beaucoup d'autres singes. Personne ne se protège.

p.5 Le singe regarde toujours son téléphone. Il cherche des informations sur facebook, mais très souvent, ces informations sont fausses.

p.6 Il ne se lave pas beaucoup les mains parce qu'il pense qu'il faut économiser le savon.

p.7 Le singe préfère dépenser chez les marabouts, mais à la fin, le marabout meurt du Covid-19

p.8 Le singe envoie sa vieille maman au marché et lui il va au champ. Le travail au champ est dur, mais au marché, il y a trop de gens.

p.9 La maman du singe meurt, son fils pleure beaucoup.

p.10 La hyène est égoïste. Elle ne pense pas aux autres.

p.11 La hyène garde beaucoup de riz à la maison, mais elle ne partage pas, même si ses voisins ont faim.

p.12 Au marché, elle achète tous les savons et tous les désinfectants, elle ne laisse rien aux autres.

p.13 Comme la hyène pense qu'elle est en bonne santé, elle ne se protège pas et elle ne protège pas les autres.

p.14 La hyène voyage beaucoup, dans les villes et dans les villages.

P.15 Elle n'aime pas changer ses habitudes, alors elle continue à rencontrer ses amis dans les bars.

p.16 Quand la hyène tombe malade, elle va au marché et elle tousse. Comme elle est malade, elle veut que tous les autres aussi soient malades.

p.17 Le lièvre est vraiment intelligent.

p.18 Le lièvre se lave très souvent les mains.

p.19 Quand il va au cabinet, il lave tout ce qu'il a touché, même la porte.

p.20 Le lièvre écoute la radio et il suit exactement les instructions du gouvernement.

p.21 Si le lièvre doit aller au marché, il va seul, les enfants restent à la maison.

p.22 Il prend des nouvelles de ses voisins, mais il ne s'approche pas beaucoup.

p.23 Le lièvre a le diabète mais il continue à aller à l'hôpital pour son traitement. Il met la bavette quand il sort, pour se protéger et pour protéger les autres.

p.24 Il prend des nouvelles de ses voisins, mais il ne s'approche pas beaucoup.

p.25 Le lièvre a le diabète mais il continue à aller à l'hôpital pour son traitement. Il met la bavette quand il sort, pour se protéger et pour protéger les autres.

p.26 Quand l'épidémie sera finie, le lièvre sera fier parce que son bon comportement aura sauvé beaucoup de vies.

p.27 Et toi, à qui veux-tu ressembler : le singe, la hyène ou le lièvre ?

Copyright © 2020, SAM global

Toute reproduction, traduction, distribution est autorisée sous condition de garder le logo de SAM global

Traduit par Tchigui François, A.D.L.C. (Association pour le Développement de la langue chibne - soumraye)

